

Colaciones de dos textos religiosos sumerios del Museo del Louvre*

Jesús García Recio — Fundación van Dijk, Universidad de León

1. TCL XV 19:7

La séptima línea de este himno de Ur-Ninurta se ha de completar con su segunda mitad, de modo que el verso entero se leería:



^dNin-urta pirig̃ huš hu-luḫ-ḫa-gin, saḡ fl-i-da-zu-dè
 “Ninurta como espantoso león rabiado, al alzar tú la cabeza”

Para el texto, cf. A. Falkenstein, “Untersuchungen zur sumerischen Grammatik”, ZA 48 (1944) 77-78, y “Sumerische religiöse Texte. I. Drei ‘Hymnen’ auf Urninurta von Isin”, ZA 49 (1950) 118-119; W. Heimpel, *Tierbilder in der sumerischen Literatur*, Roma 1968, 286-287.

Para pirig̃: cf. Römer en: Zikir šumim, *Assyriological Studies Presented to F.R. Kraus on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Leiden 1982, 307. Se cita, entre otros lugares, como epíteto de Ninurta en: BE XXIX 1 iii 10,25.5,5'.88 iii 13; CT XV 11,23 (= VS II 2 iii 43); TH 73; TMHNF IV 88 iii 13; SGL I 108,51; J.S. Cooper, *The Return of Ninurta to Nippur*, Roma 1978, 67.69.119-120.162; J.J.A. van Dijk, *Lugal ud me-lám-bi nir-ḡál. Le récit épique et didactique des Travaux de Ninurta, du Déluge et de la Nouvelle Création*, Leiden 1983, 11.

Para huš calificando a pirig̃: véanse las citas de Heimpel, *Tierbilder* 284-287, y los textos que lo relacionan con Ninurta: BE XXIX 1 iii 24; Cooper, *The Return* 4.9.21.22.25.51.69.110.136.139.155.167

El verbo hu-luḫ puede leerse en alguna de las composiciones dedicadas a Ninurta, cf. Cooper, *The Return* 87-88.

El otro verbo saḡ-fl se usa como epíteto divino (M.E. Cohen, *Sumerian Hymnology. The Eršemma*, Cincinnati 1981, no. 184, 30; A.W. Sjöberg, “In-nin-ša-gur,-ra. A Hymn to the Goddess Inanna by the en-Priestess Enheduanna”, ZA 65 (1975) 178 l. 15; Falkenstein, “Sumerische religiöse Texte” 110 l. 26) o en la literatura de los monarcas (Šulgi D 45; X 57.131; SKIZ no. 6, 185 y los textos citados en pp. 192-193; Falkenstein, “Sumerische religiöse Texte” 108 l. 35 y 110 l. 31) en una construcción pronominal más que se puede añadir a los testimonios recogidos por D.O. Edzard, “*ḫamtu, marû und freie Reduplication beim sumerischen Verbum*”, ZA 62 (1972) 20-24.

*. Quedo agradecido a B. André-Salvini, conservadora del museo, por haberme permitido leer estos textos.

2. TCL XV 19:20

En la segunda mitad de la línea se ha de introducir el signo final del compuesto sipa:



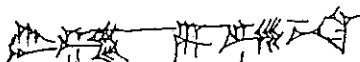
... sipa zi ...
 "... pastor fiel ..."

Cf. A. Falkenstein, "Sumerische religiöse Texte" 118-119 y la nota de pp. 146-147.

Ur-Ninurta fue llamado al pastorageo, nam-sipa (Falkenstein, "Sumerische religiöse Texte" 106 l. 9 y p. 112 l. 43) o se lo concedió (*ibid* 106 l. 19). Es, por otro lado, el pastor que escucha a An (sipa giš tuku-ni-ir: *ibid* 110 l. 8). En otros lugares se le llama "pastor fiel" (sipa zi: *ibid* 108 l. 32; SKIZ 15 l. 35) o simplemente "pastor" (sipa: SKIZ 16 l. 2).

3. TCL XVI 87 iii 3

El ms A de la edición del himno B de Lipit-Eštar (= l. 26) tiene el mismo texto que el ms B:



lú zi nì-gi-na
 "el que el derecho y la verdad"

Cf. H.L.J. Vanstiphout, "Lipit-eštar's Praise in the Edubba", *JCS* 30 (1978) 41 y nota de p. 47. - Agradezco a B. André Salvini haberme permitido colaccionar estos textos.

Dos tablas de multiplicar paleobabilónicas en el Museu Bíblic de Montserrat

Ignacio Márquez Rowe — Universidade da Coruña

Al P. Romuald amb gran afecte

Decía el ilustre O. Neugebauer acerca de los textos matemáticos cuneiformes (en su espléndida obra *The Exact Sciences in Antiquity* [cito la primera edición de Dover de 1969] p. 31) que, en lo que a contenido se refiere, una simple tabla de multiplicar es bastante trivial. Esa fue también mi impresión al

proponerme la publicación de dos tablillas con tablas de multiplicar conservadas en el Museu Bòlic de Montserrat (Barcelona). Sin embargo, explicaba a continuación este gran erudito, "el estudio de un número mayor de tales textos permitió descubrir datos imprevistos". Esto y el apremio promulgado, entre otros, por el mismo Neugebauer de publicar el mayor número posible de textos que siguen todavía durmiendo en gran medida en los distintos museos me impulsaron finalmente a publicarlos, como siempre con el infatigable apoyo y la amable disposición del P. Guiu Camps, conservador de la colección del Monasterio.

Como la gran mayoría de los textos matemáticos, MM 367 y MM 726 fueron escritos durante el período llamado paleobabilónico. Desgraciadamente, el diario del P. Ubach, quien adquirió estas piezas durante su estancia en Oriente Próximo entre los años 1922-23, no nos ofrece información alguna acerca de la procedencia de las dos tablillas.

MM 367

La tablilla (60 x 38 x 20) está relativamente bien conservada y está inscrita con la tabla de multiplicar del 8. De acuerdo con la tipología establecida por O. Neugebauer y A. Sachs (en su *Mathematical Cuneiform Texts* [AOS 29], New Haven, Connecticut 1986, p. 20), MM 367 pertenece al "tipo A" (que se caracteriza por la estructura: $n \times 1 \quad 1n / x \quad 2 \quad 2n / \dots \times 50 \quad 50n$). Se trata de uno de los tipos más comunes y se encuentra generalmente inscrito, como en nuestro caso, en una sola tablilla. El colofón, fragmentado, indicaba la fecha (mes y día) en que el escriba, muy probablemente un aprendiz, redactó el texto.

Transliteración

Anv.	[8] 'a'-rá	1	[8]	
	a-'rá'	2	[16]	
	[a-rá]	3	2[4]	
	[a-rá]	4	3[2]	
	5	a-'rá'	5	4[0]
	a-'rá'	6	4'8'	
	a-'rá'	7	5[6]	
	a-rá	8	1,'4'	
	a-rá	9	1,[12]	
10	[a-r]á	10	1,[20]	
	[a-r]á	11	[1,28]	
Rev.	[a-r]á	1[2]	1,36]	
	'a'-rá	13	'1',[44]	
	a-rá	14	1,'52'	
	a-'rá'	15	2	
	15	a-rá	'16'	2,8
	a-rá	17	2,1[6]	
	a-rá	18	2,2[4]	
	a-rá	20-'1á-1'	2,[32]	
	'a'-[r]á	20	1[+1,40]	

20	[a-r]á	30	[4]
	[a-r]á	[4]0	[5,20]
	[a-r]á	ʽ50ʽ	[6,40]

Bd. sup.

ʽitu-neʽ-ne-ʽgar u₄ʽ-[x-kam]

MM 726

La superficie de esta pequeña tablilla (46 x 35 x 18) está algo dañada. El texto no carece de interés ya que presenta dos características poco comunes.

La primera es la naturaleza marcadamente escolar de la composición. Para empezar, la tablilla está inscrita en su forma apaisada. Por otro lado, la tabla de multiplicar en cuestión, la del 25, es parcial: se trata de un extracto que incluye los factores del 6 al 10. El reverso está únicamente inscrito en su margen izquierdo y presenta una serie de números (de hecho parece ser el mismo número repetido varias veces) que, en principio, no parece tener relación con los cálculos del anverso. Otro aspecto que llama la atención es la poca destreza del alumno, que confundió sistemáticamente el signo DU (rá) con el signo GUR. Por último, cabe mencionar la presencia de unas pequeñas marcas cuneiformes al final de cada línea o multiplicación del anverso que quizás denotasen algún tipo de observación por parte del alumno en relación con el ejercicio realizado.

La segunda característica se refiere a la tipología. MM 726 pertenece al "tipo A" (caracterizado por la estructura $n \times 1 \ 1n / n \times 2 \ 2n / \dots n \times 50 \ 50n$), una categoría muy poco frecuente o, al menos, muy poco atestiguada (de hecho el compendio de O. Neugebauer y A. Sachs citado más arriba tan sólo reconoce dos ejemplos más).

Transliteración

Anv.

25 a-rá¹ 6 2,3[0]
 ʽ25ʽ a-rá¹ 7 2,55
 [2]5 a-ʽrá^h 8 3,ʽ20ʽ
 [25] a-ʽrá^h 9 3,45

5 [25 a-r]á¹ 10 4,10

[gráfico]

On the Potential Significance of the Linear A Inscriptions Recently Excavated In Israel

Gary A. Rendsburg — Cornell University

Two Linear A inscriptions have been found in recent excavations in Israel. The first was found at Tel Lachish Level VI in 1987, though published only in 1996.¹ It dates to “the earlier part of the 12th century B.C.E.,” unless the find is “a stray from an earlier level.”² It consists of five signs, a numeral, and two word dividers, “incised on the shoulder of a large limestone vessel, probably a large, deep bowl or krater”, of which only this one large fragment was found.³ Applying the values of Linear A/B to this short inscription yields the following:⁴

-m]i(?) ri-da-u SE JE[

1. M. Finkelberg, A. Uchitel, and D. Ussishkin, “A Linear A Inscription from Tel Lachish (LACH Za 1)”, *Tel-Aviv* 23 (1996) 195-207.

2. *Ibid.*, 195.

3. *Ibid.*

4. *Ibid.*, 197.

Without suggesting any linguistic identification for Linear A in general or for this text in particular, M. Finkelberg and A. Uchitel tentatively translate the inscription "(container) for the *ridau* commodity of 3/4 SE capacity."⁵ Analysis of the material suggests "that the rock from which the bowl was made was taken from the surrounding area and not brought from afar."⁶

The second inscription was found at Tel Haror Area K sometime during the years 1986-1992 (it is not clear exactly when) and also was published in 1996.⁷ The inscription appears on a potsherd, clearly "incised *before* firing."⁸ It is attributed to MB III, approximately the late 17th century or early 16th century B.C.E. The inscription has three signs: the "figs" logogram, the "cloth + *te*" logogram, and the "bull's head" logogram. All three signs fit equally well to the Linear A script or the Hieroglyphic script. The pattern of signs suggests to J.-P. Olivier that the inscription is a graffito yielding no real sense, though "it was engraved by a literate person, knowing *at least* the logographic system of Hieroglyphic and/or Linear A."⁹ Unfortunately, analysis of the material yields no conclusive evidence as to origin. Only negative results can be presented: "(a) The Tel Haror piece does not match the composition of any ceramics analyzed from Crete; (b) The Tel Haror piece does not match in composition any pottery that can be said to be local in Israel."¹⁰

The comments that follow are sparked mainly by the latter find. The identification of Tel Haror is still unsure, but by far the most likely candidate for the site is ancient Gerar.¹¹ (Even if Tel Haror is not Gerar, the latter clearly is in the general vicinity of the former.) The city of Gerar is mentioned in the Bible first in conjunction with the patriarchs Abraham and Isaac. In the first reference, Genesis 20, we gain the name of the ruler of Gerar, namely, Abimelech, but the local population is not labeled. In the second reference, however, Genesis 26, the people of Gerar are identified as Philistines.

The mention of Philistines in Genesis has elicited much discussion in biblical scholarship. The usual approach is to consider their presence in these stories as anachronistic.¹² As is well known, the Philistines were part of the Sea Peoples movement that did not reach the Levant from the Aegean until c. 1200 B.C.E. If there is any historicity to the characters mentioned in Genesis, individuals such as Abraham and Isaac would have lived at an earlier period (Late Bronze Age according to my reconstruction,¹³ Middle Bronze Age according to most scholars), centuries before the arrival of the Philistines in the land of Canaan.

However, the picture is more complicated. As Y.M. Grintz noted, the Philistines of Genesis are unlike the Philistines known from later biblical sources.¹⁴ The well-known group, appearing mainly in Judges and Samuel, are organized around the pentapolis of Gath, Gaza, Ekron, Ashdod, and Ashkelon, and

5. Ibid., 203.

6. Y. Eshet, "Micropaleontological Examination of a Chalky Bowl from Lachish", *Tel-Aviv* 23 (1996) 208.

7. E. D. Oren, J.-P. Olivier, Y. Goren, P. P. Betancourt, G. H. Myer, and J. Yellin, "A Minoan Graffito from Tel Haror (Negev, Israel)", *Cretan Studies* 5 (1996) 91-117.

8. Ibid., 95.

9. Ibid., 109.

10. Ibid., 117.

11. E. D. Oren, "Tel Haror", in E. Stern, ed., *The New Encyclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, vol. 2, Jerusalem 1993, 580.

12. Thus, for example, J. C. Greenfield, "Philistines", *Encyclopaedia Judaica* 13 (1971) 399; and S. Ahituv, "Peleshet, Pelishtim", *Ensiqlopediya Miqra'it* 6 (1971) 492.

13. G. A. Rendsburg, "The Internal Consistency and Historical Reliability of the Biblical Genealogies", *VT* 40 (1990) 204, n. 39, and the bibliography cited there.

14. Y. M. Grintz, "Ha-Pelishtim bi-Gerar ve-ha-Pelishtim she-le-hof ha-Yam," in *Qoveš Mada'i le-Zekher Moshe Schorr 1874-1941*, New York 1944, 96-112. I have not been able to consult this work, though I have seen the author's follow-up discussion: Y. M. Grintz, "Aliyat ha-Pelishtim ha-Rishonim ba-Ketuvot", *Tarbiz* 17 (1945-46) 32-42 (with an additional note in *Tarbiz* 19 [1947-48] 64).

are ruled by five *sērānīm* "rulers" (or however one wishes to translate this term). By contrast, the Philistines in Genesis live in Gerar and are ruled by a *melek* "king". If a later author were to place the Philistines in the patriarchal narratives anachronistically, one would expect them to conform to the picture of the known Philistines of the author's period (whenever that might have been, the 10th century B.C.E. according to my view¹⁵). Grintz concluded, accordingly, that the Philistines in Genesis must reflect an earlier wave of Aegean folk who migrated to the land of Canaan.

We now have before us two Linear A inscriptions excavated in Israel, the more important of which for our present concerns is the Tel Haror piece from c. 1600 B.C.E. It may be premature to make such connections, but the following scenario suggests itself. If Tel Haror is indeed Gerar (or if not, as stated above, Gerar must be very close to Tel Haror), and if there is any historicity to the Philistines of Gerar in Genesis 26, then I suggest that the Tel Haror Linear A inscription affords us the evidence to substantiate the general picture reconstructed by Grintz. This small find presents evidence for contact with Aegean folk (if not the settlement of Aegean folk) in the region of Gerar (if not in Gerar itself) during the Middle Bronze Age, in general conformity with Grintz's hypothesized early Philistines.¹⁶ I fully recognize the speculative nature of this conclusion, hanging on rather slim evidence. On the other hand, it is remarkably striking that of all places, ancient Gerar (the city itself or the general region), about which the Israelites transmitted a tradition of Philistine settlement from patriarchal times, should yield a Minoan Linear A inscription.¹⁷

The second inscription, from the 12th century B.C.E., is most likely the result of the attested Sea Peoples wave, even though the location of Lachish is somewhat inland.

Finally, we take the opportunity to note the following. In the debate over the identification of the language of the Minoan Linear A texts, two main schools compete. Cyrus Gordon holds that the language is Semitic,¹⁸ while others, including Finkelberg and Uchitel, claim that it is Anatolian.¹⁹ While neither of these very short inscriptions allows one to decide this issue, it is noteworthy that two Linear A texts have been found in the heart of Semitic-speaking territory. Obviously, this is not decisive (compare, for example, the inclusion of two Hittite texts among the Amarna letters), but it is a point to keep in mind as scholars continue to grapple with this crucial issue.

15. G. A. Rendsburg, *The Redaction of Genesis*, Winona Lake, Ind. 1986, 107-120; and G. A. Rendsburg, "Biblical Literature as Politics: The Case of Genesis," in A. Berlin, ed., *Religion and Politics in the Ancient Near East*, Bethesda, Md. 1996, 47-70. These studies build on the seminal article of B. Mazar, "The Historical Background of the Book of Genesis", *JNES* 28 (1969) 73-83.

16. For a parallel to how one small archaeological find can affect the scholarly judgment of legendary material, including the historicity of individual figures and events, see E. H. Clines, "Achilles in Anatolia: Myth, History and the Aššuwā Rebellion", in G. D. Young, M. W. Chavalas, and R. E. Averbeck, eds., *Crossing Boundaries and Linking Horizons: Studies in Honor of Michael C. Astour on His 80th Birthday*, Bethesda, Md. 1997, 189-210.

17. In addition, note that both MB and LB Tel Haror have yielded "a large quantity of Cypriot pottery"; thus Oren, "Tel Haror," 582 (the quotation refers to LB; see p. 581 for a discussion of MB). While this is true of other Canaanite sites as well, I have not been able to determine whether this is "more true" of Tel Haror than of other sites. Cypriot pottery, of course, is not the same as Minoan pottery, but it points to the Aegean nonetheless. According to A. Mazar, *Archaeology of the Land of the Bible, 10,000 - 586 B.C.E.*, New York 1990, 218, "Meager connections with the Minoan culture of Crete are evidenced by a few sherds of Minoan pottery found in Palestine" from MB IIB-C, but I have not been able to determine at which sites this pottery has been found.

18. C. H. Gordon, *Evidence for the Minoan Language*, Ventnor, N.J. 1966. See my article summarizing Gordon's work: G. A. Rendsburg, "'Someone Will Succeed in Deciphering Minoan': Cyrus H. Gordon and Minoan Linear A", *BA* 59 (1996) 36-43.

19. See the remarks in Finkelberg, Uchitel, and Ussishkin, "A Linear A Inscription", 203, nn. 2-3, and the bibliography cited therein.

Epigraphische Anmerkungen zur Neuauflage von KTU (2)

Josef Tropper — Berlin

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit epigraphischen Problemen ausgewählter ugaritische Texte, mehrheitlich Wirtschaftstexte, und enthält Anmerkungen und Korrekturen zu Lesungs- und Ergänzungsvorschlägen der Textausgabe KTU² (M. Dietrich – O. Loretz – J. Sanmartín, *Cuneiform Alphanumeric Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places* [KTU: second, enlarged edition], Münster 1995). Verweise auf KTU¹ (M. Dietrich – O. Loretz – J. Sanmartín, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit*, AOAT 24/1, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1976) oder andere Textausgaben werden nur in Ausnahmefällen vorgenommen. Der Beitrag schließt thematisch und formal an J. Tropper, "Epigraphische Anmerkungen zur Neuauflage von KTU", *Aula Orientalis* 13 (1995), 231-239 an (vgl. auch J. Tropper, Rezension zu KTU², *Archiv für Orientforschung* 42/43 [1995/96], 264-274). Die nachfolgenden Ausführungen beruhen auf Kollationen des Fotomaterials der *Ugarit-Forschung Münster* einerseits und des *Edinburgh Ras Shamra Project* andererseits, ermöglicht durch die freundliche Benutzungserlaubnis von M. Dietrich, O. Loretz und N. Wyatt.

- 1.1.II:17: Wegen der Dualform [yšt]ḥwyn (Z. 16) ist {[yša . gh . w y]šḥ} zu ergänzen (nicht: {[yšu . gh . w y]šḥ}).
- 1.2.III:9: Anstelle von {hk[l . l tpt]} ist {hk[l . tpt]} zu ergänzen (vgl. 1.2.III:7).
- 1.2.III:10: Anstelle von {[bh]th} ist sicher {[bh]tm} zu lesen (so mit KTU¹). KTU² folgt hier leider M. S. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle*, Vol. I, (VTS 55), Leiden/New York/Köln 1994, 211.214 (vgl. aber demgegenüber die ebd., S. 218, vorgeschlagene Vokalisation [baha]tūma). In Parallele zu bhtm wird in der gleichen Zeile die Wortform hklm (nicht: hklh) gebraucht. Von ihr sind mehr Spuren erhalten, als diverse Textausgaben suggerieren.
- 1.12.II:55: Die Lesung {b**l*} am Ende der Zeile ist sehr unwahrscheinlich. Ich möchte stattdessen eine Lesung {r*š*} erwägen (√ršš "zerdrücken; einknicken" // √kms tD).
- 1.17.I:16: Die Lesung {abyn a*t*} ist sicher nicht korrekt. Vorzuziehen ist die neuerdings wieder von G. Mazzini, *UF* 28 (1996), 486 verteidigte (ältere) Lesung {abynt(?)}. Eine Kollation des Originals in Paris, die ich zusammen mit Dr. J.-P. Vita im September 1997 durchführen konnte, bestätigt dies im wesentlichen. Nach {abyn} ist ein sehr langer waagrechter Keil zu erkennen, dem m.E. noch ein Worttrenner folgt. Die wahrscheinlichste Lesung lautet demnach {abynt .}. Denkbar wäre aber aufgrund der Länge des betreffenden Keils vielleicht auch {abynn(!) .} (d.h. Adjektiv abyn plus enklitisches -n).
- 1.19.III:28: {ḥnh} korr. {ḥnh} (Tippfehler!).
- 1.71:9: Die vorgeschlagene Lesung {[k l ḥr]a* w* l yṯn} ist aus grammatischen Gründen äußerst unwahrscheinlich (Suffixkonjugation vor Präfixkonjugation). Der epigraphische Befund ist hier zwar unsicher, doch ist m.E. eine Lesung {[k l yḥr]u* w* l yṯn} möglich. Der Platz reicht für die vorgeschlagene Ergänzung sicher aus.
- 1.72:12: Da das dritte Zeichen mit KTU² relativ sicher als {ḥ} und nicht als {y} zu lesen ist, ist nachfolgend eine andere Ergänzung vorzuziehen: {k l ḥ[ra . w . l . iṯn . ššw]} (zweimal Suffixkonjugation).
- 1.85:12: Anstelle von {[k . y]i*ḥd} ist sicher {[w . k .] a*ḥd} zu lesen (vgl. 1.85:15). Der zweite waagrechte Keil des {a} ist beinahe vollständig erhalten und auf den von mir geprüften Fotos deutlich zu erkennen. Ebenso eindeutig sind m.E. Foto und Handkopie in D. Pardee, *Les textes hippatriques*, Paris 1985, S. 23 und S. 20. Man beachte, daß D. Pardee, ebd. S.

- 22, trotz dieses klaren Befundes {[k . y]i*hd} transliteriert, eine Lesung, die sich in KTU² und neuerdings auch bei Ch. Cohen, "The Ugaritic Hippiatric Texts", *UF* 28 (1996), S. 108, wiederfindet. Aufgrund von 1.85:12.15 ist im übrigen auch in 1.71:11 eine Ergänzung {[w k ahd akl]} anstelle von {[k yihd akl]} in Erwägung zu ziehen.
- 1.87:54: Anstatt {[a]rb^t} ergänze {[b a]rb^t}.
- 1.122:1: Anstatt {[hw nkr nk]t} ergänze {[hw nkt nk]t} (so mit KTU¹).
- 4.184:4: Nach {skn} folgt eine lange horizontale Linie und rechts ein senkrechter Keil, der wohl als Zahlzeichen für "1" zu deuten ist. Lies also: {bd . skn 1}.
- 4.185:6: Diese Zeile befindet sich bereits auf der Rückseite des Textes.
- 4.186:6: Nach dem Bruch folgt ein Winkelhaken. Es handelt sich eher um das Ende eines {t}, {h} oder {q} (evtl. auch {z}) als um {c}.
- 4.187:4-5: Lies {[x]xy*n / [xxx]n}.
- 4.188: Der Text verwendet offenbar eine besondere {l}-Form. Sie besteht aus drei langen senkrechten Keilen, gefolgt von einem vierten kürzeren senkrechten Keil. Folglich ist anstelle von {l«.»}, d.h. {l} mit folgendem inkorrekten Worttrenner, jeweils {l} zu lesen.
- 4.190:1: {b*[n]mlk} korr. {xx[x]mlk}. {m} ist das vierte Zeichen der Zeile. Das erste Zeichen kann ich nicht sicher identifizieren.
- 4.190:3: Das fünft- und drittletzte Zeichen sind identisch. Lies {p^rtlm} oder (weniger wahrscheinlich) {p^crlm}. Die Lesung des zweiten Zeichens der Zeile als {n} ist unwahrscheinlich.
- 4.199:1: {[]rm} korr. {[xx]rm}.
- 4.199:3: Anstatt {w* š*r} lies wahrscheinlich {xš*k}.
- 4.202:2-3: Zwischen diesen Zeilen verläuft (ebenfalls) eine horizontale Linie.
- 4.214.I:5: {mhr lht} korr. {mhr . lht}.
- 4.214.II:6: {[b]n* . ayh} ist vielleicht zu {[b]n* . ayy(!)} zu emendieren (vgl. 4.611:6). Der Emendationsvorschlag wird indirekt dadurch gestützt, daß es zwischen {y} und dem folgenden Zeichen einen ungewöhnlich breiten Abstand gibt.
- 4.214.II:7: Anstatt {[]m} dürfte {[s]n*m} zu lesen sein; vgl. 4.69.VI:27; 4.93.III:4; 4.154:3; 4.425:14; 4.548:4; 4.633:9* und 4.761:2; vgl. auch den PN šnrn (4.619:5) und den PN šnrn (4.103:8 [vielleicht zu s(!)nrn zu emendieren]).
- 4.214.III:4: Anstatt {bn . d[]b} lies vielleicht {bn . d*[b]b}.
- 4.239:3: Lies {[]k*bd . tltm}.
- 4.240:4: {[]x . šd} korr. {[]l* . šd}.
- 4.242:2: Lies {[]tmnym . k*[bd]}.
- 4.243:8: Lies am Anfang {w* [š]b^cm . l mit}.
- 4.243:9: Lies {l . * u[l]m .}.
- 4.244:1: Es ist beinahe sicher {[tm]n* . š*[r]} zu lesen.
- 4.244:19: Der Text bietet m.E. {ttt . kmmm} anstelle von {tt . kmmm}. Liegt ein Schreibfehler vor?
- 4.249:4: Lies {[] d š*(?)qym []}. Das {q} ist sicher zu identifizieren.
- 4.254:2: {qb*l[y]} korr. {gb*l[y]} (Tippfehler!).
- 4.254:5: {krm*[]} korr. {krx[]}. Vom dritten Zeichen ist nur der obere Ansatz eines senkrechten Keils erhalten. {m} ist ausgeschlossen. Plausibel wäre {krd*} (alternativ: {krb*}).
- 4.257:1: Die spärlichen Zeichenreste lassen sich vielleicht als {[a]r*[b^cm]} deuten.
- 4.258:12: Anstatt {[]xir} ist m.E. eher {[]xhr} zu lesen.
- 4.260: Es handelt sich um keinen zweispaltigen Text mit durchgehenden Zeilen, wie KTU² suggeriert, sondern um einen Text mit zwei eigenständigen Kolumnen. Die Zeilen der

- rechten Kolumne sind folglich als 4.260.II:1ff. zu zählen. Die Zeile mit dem PN *ybn* (= 4.260.II:4) folgt direkt auf die Zeile mit dem PN *šdq* (= 4.260.II:3).
- 4.260.I:2: {[]a*srm) korr. {[a]srn*}.
- 4.260.II:2: {iwx[]} korr. {iwr*p[zn]}. {p} ist eindeutig.
- 4.262:5: {[]xtt) korr. {[]t*tt}.
- 4.274:5: Die KTU²-Lesung {t*1*t* . 1 . bt} läßt sich nicht halten. Der Platz vor { . 1 . bt} reicht nur für zwei Zeichen.
- 4.276: Es sollte vermerkt werden, daß es auf der Rückseite des Textes nach Z. 14 zwei (identische) Siegelabdrücke gibt (Motiv: geflügeltes Pferd).
- 4.278:1: Anstelle von {t^r} ist vielleicht {ttr} zu lesen.
- 4.278:5: Anstelle von {grt} ist vielleicht {qrt} zu lesen.
- 4.288, Vs.: Der Text ist durch eine senkrechte Linie in zwei Spalten gegliedert. In Z. 6 ist die linke Spalte leer. {rb . nbtš} steht in der rechten Spalte (vgl. PRU 2, Nr. 33).
- 4.289:1: Lies wahrscheinlich {xš*x[]}.
- 4.296:12: {a[ħd . al]p} korr. {[aħd . a]l*p}.
- 4.296:13: {t gbry} korr. {tgbry} (vgl. 4.271:7.9). Der Platz davor reicht für die vorgeschlagene Ergänzung [d aħd b gt] nicht aus.
- 4.299:4: {mkly*} korr. {mlky*} (aus KTU¹ übernommener Flüchtigkeitsfehler).
- 4.365:11: {t^rrt} korr. {š^crt} (aus PRU 5, S. 100 übernommener Umschriftfehler).